

Conozcan Sus Derechos: Estudiantes Que Aprenden Inglés Recursos Requeridos

La Campaña para la Equidad Educativa (o *Campaign for Educational Equity*) desempeñó un proyecto exhaustivo de investigación sobre las insuficiencias en escuelas con altas necesidades en todo el estado, y publicó sus descubrimientos sobre violaciones extensas a los derechos educativos de estudiantes. Este informe, parte de una serie, explica los derechos de los estudiantes que aprenden inglés en las escuelas de Nueva York y resume los descubrimientos claves en esta área.

Los requisitos constitucionales para apoyos para estudiantes que aprenden inglés en Nueva York



La constitución de estado de Nueva York le otorga el derecho a todos los estudiantes la “oportunidad de una sólida educación básica”. Eso significa, entre otras cosas, que todas las escuelas deben de tener recursos adecuados para satisfacer las necesidades de estudiantes que aun les falta dominio del inglés. *Estudiantes que aprenden inglés (English language learners o ELL por sus siglas en inglés), también conocidos a veces como estudiantes con conocimiento limitado en inglés (limited English proficient o LEP por sus siglas en inglés), deben de recibir acceso igual a todos los programas escolares, incluyendo actividades extracurriculares y servicios ofrecidos por el distrito y tener la oportunidad de alcanzar los mismos objetivos educativos y los mismos estándares que la población general de estudiantes (Commissioner’s Regulations Part 154).*

Elección de programas lingüísticos

Estudiantes ELL tienen el derecho de recibir servicios de Inglés Como Segunda Lengua (ESL por sus siglas en inglés) o educación bilingüe o de dos lenguas hasta tres años de la fecha de inscripción en una escuela, a menos que el comisionado de educación del Estado de Nueva York permita una excepción.

- Las escuelas deben de ofrecer educación bilingüe donde haya 20 o más estudiantes ELL en el mismo edificio, del mismo grado, y que tienen el mismo idioma nativo (excepto en la ciudad de Nueva York donde los estudiantes ELL tienen el derecho a programas de educación bilingüe cuando haya por lo menos 15 estudiantes ELL del mismo idioma nativo en dos grados contiguos, por ejemplo, abarcando el séptimo y octavo grado).
 - Regulaciones estatales requieren que estos cálculos se hagan a nivel de edificio escolar; no está claro como esta regulación aplica a múltiples escuelas pequeñas localizadas en un solo edificio y que entre si tengan suficientes estudiantes ELL para impulsar la creación de un programa de educación bilingüe pero que individualmente caen por debajo de la mínima inscripción.
- Escuelas o distritos que no tienen un número suficiente de estudiantes ELL para impulsar el mandato para un programa bilingüe o de lenguaje dual pueden optar por ofrecerlo de igual manera.
- Padres de estudiantes en escuelas que no tienen un número suficiente de estudiantes ELL para impulsar el mandato para un programa bilingüe o de lenguaje dual, deben de tener la oportunidad de transferir a sus hijos a otras escuelas en sus respectivos distritos que ofrecen estos programas.

Requisitos para programas independientes de ESL

En programas independientes de ESL, los estudiantes ELL tienen el derecho a dos tipos de apoyo para la enseñanza, un “componente de enseñanza en artes lingüísticas” y un “componente de enseñanza en las áreas de contenido académico”. Los dos deben de tomar en cuenta la lengua y cultura nativa de los estudiantes ELL.

**¿Que es la Derecha
Constitucional a una Sólida
Educación Básica?**

**Por todos los detalles, mire
www.equitycampaign.org.**

Componente de artes lingüísticas

- En los grados K-8, en los niveles principiante e intermedio de aptitud en inglés, los estudiantes ELL deben de recibir por lo menos dos unidades de estudio de instrucción ESL (aproximadamente 1 hora y 12 minutos al día), o su equivalente. En el nivel avanzado, estudiantes deben de recibir por lo menos una unidad de estudio de instrucción ESL (aproximadamente 36 minutos al día) y por lo menos una unidad de estudio de instrucción de artes lingüísticas en inglés (o ELA por sus siglas en inglés).
- En los grados 9-12, en el nivel principiante de aptitud en inglés, los estudiantes ELL deben de recibir por lo menos tres unidades de estudio de instrucción ESL (aproximadamente 1 hora y 48 minutos al día) y en el nivel intermedio, por lo menos dos unidades de estudio de instrucción ESL (aproximadamente 1 hora y 12 minutos al día). En el nivel avanzado, una unidad de estudio de instrucción ESL (aproximadamente 36 minutos al día) et por lo menos una unidad de estudio de instrucción ELA.

Componente de las áreas de contenido académico

- En todos los grados, los estudiantes ELL deben de recibir instrucción apropiada para su grado y edad en las requeridas áreas académicas en inglés, apoyada por metodologías ESL, “implementada de manera sistemática y estructurada”.

Requisitos para programas bilingües o de lenguaje dual

Al igual que los programas ESL, los programas bilingües o de lenguaje dual deben de tomar en cuenta la primera lengua nativa y la cultura de los estudiantes ELL. Los estudiantes ELL tienen el derecho a instrucción en ELA, ESL, y artes lingüísticos de su lengua nativa, tanto como instrucción en áreas de contenido académico:

- Instrucción ESL con los mismos requisitos de tiempo que los programas independientes de ESL;
- Para estudiantes de nivel avanzado de aptitud en inglés, al menos una unidad de instrucción ELA (aproximadamente 36 minutos al día);
- Al menos una unidad de instrucción (aproximadamente 36 minutos al día) de artes lingüísticos en la lengua nativa (por ejemplo, instrucción de artes lingüísticos ofrecido en español), o su equivalente; y
- Componente de las áreas de contenido académico: en todos los grados, instrucción apropiada para el grado y la edad en las requeridas áreas académicas en inglés y en la lengua nativa del/a estudiante, y apoyada por metodologías ESL que son “implementadas de manera sistemática y estructurada”.

Requisitos para servicios de apoyo

Estudiantes ELL tienen el derecho a una variedad de servicios de apoyo, incluyendo:

- Consejería individual o en grupo, visitas a casa, consejería para los padres, en su primer idioma (según apropiado), para ayudarles a alcanzar y sostener el nivel adecuado de rendimiento académico.
- Servicios de intervención académica (Academic Intervention Services, o AIS por sus siglas en inglés), incluyendo apoyo académico adicional, para cualquier estudiante que no alcance su nivel de grado en ELA, matemáticas, ciencia, o estudios sociales.
- Para estudiantes ELL que se sospecha que tengan una discapacidad, un asesoramiento bilingüe y multidisciplinario antes de ser identificados como discapacitados y recomendados para servicios de educación especial.
- Oportunidades para participar en escuelas especializadas (*magnet schools*), programas para estudiantes talentosos y superdotados (*gifted and talented*), u otros programas especiales además de programas extracurriculares para el enriquecimiento lingüístico.

Además, los estudiantes que han hecho la transición de un programa independiente de ESL o un programa bilingüe o de lenguaje dual a un programa regular de inglés, deben de recibir servicios de apoyo durante por lo menos un año para asegurar una transición fluida.

Requisitos de desarrollo profesional

Todo personal que enseñan o proveen otros servicios a estudiantes ELL deben de recibir capacitación en el trabajo “para mejorar su comprensión de la lengua y cultura nativa de los estudiantes, y su capacidad de darles instrucción y servicios de apoyo apropiados”.

Derechos de las familias de estudiantes ELL

La ley del estado de Nueva York también garantiza los derechos importantes de las familias de estudiantes ELL, incluyendo:

- Servicios suficientes de traducción para asegurar que los padres jueguen un papel integral en apoyar el aprendizaje de sus hijos y puedan estar activamente involucrados en la escuela de sus hijos.
- Los padres de estudiantes ELL deben de ser notificados, en inglés y una lengua que entienden, sobre sus opciones cuando sus hijos sean asignados a una clase bilingüe o de lenguaje dual o un programa ESL.
- Los padres tienen derecho a una sesión de orientación, en su lengua principal, en el primer semestre de sus hijos estar inscritos en una escuela, sobre los estándares estatales, los exámenes, las expectativas de la escuela, y los requisitos generales de los programas ESL, bilingües, o de lenguaje dual.
- Los distritos deben de hacer el esfuerzo para reunirse con los padres de estudiantes ELL por lo menos dos veces al año para ayudarles a entender el programa educativo y los apoyos disponibles para sus hijos.
- Padres tienen el derecho de retirar a sus hijos de programas bilingües o de lenguaje dual si los padres se reúnen con el/la directora/a y el/la supervisor/a de educación bilingüe de la escuela o distrito, y los estudiantes ELL por menos participan en un programa ESL.

¿Están a la altura las escuelas de Nueva York?

De las 33 escuelas que formaron parte de nuestro estudio, 27 tenían estudiantes ELL, cuya inscripción varió de 1 a 42 por ciento de la población de estudiantes, con un promedio de 15.6 por ciento. Nuestro estudio encontró insuficiencias serias en los recursos disponibles para apoyar a estos estudiantes ELL.

Falta de personal suficientemente preparados para la instrucción

A la mayoría de las 27 escuelas que sirven a estudiantes ELL le faltaba un número suficiente de maestros apropiadamente certificados en ESL o maestros bilingües para proveer instrucción requerida por el estado para responder a las necesidades de estos estudiantes.

- Siete escuelas no podían ofrecer el tiempo requerido para la instrucción en artes lingüísticas de inglés o el apoyo requerido para la instrucción en áreas de contenido. Cuatro otras escuelas ofrecieron la instrucción en artes lingüísticas de inglés pero no la instrucción en áreas de contenido.
- En cinco escuelas, entre un tercio y la mitad de los maestros no estaban adecuadamente capacitados o no eran efectivos. En dos de estas escuelas, algunas clases ESL eran llevadas por maestros que no estaban certificados en ESL o la educación bilingüe.
- A cinco escuelas les faltaba traductores suficientes y apropiados para apoyar a estudiantes ELL durante los exámenes del estado.
- En ocho escuelas, por una escasez de personal, el tamaño de las clases o grupos de instrucción eran demasiado grandes para satisfacer las necesidades de aprendizaje de los estudiantes ELL.
- Cuatro escuelas, a las que les faltaba maestros de ESL, pudieron cumplir con los requisitos del estado solo cuando sacaron a estudiantes de las aulas para instrucción en lugar de métodos alternativos, incluyendo tener especialistas de ESL dentro de las aulas durante las horas regulares de clase.

Solamente tres de las 27 escuelas tenían los recursos suficientes para ofrecer capacitación requerida para el personal en el trabajo, para mejorar tanto su comprensión de las lenguas nativas y culturas de sus estudiantes como su habilidad de proveer servicios apropiados de instrucción y de apoyo.

Falta de servicios de apoyo adecuados

A la inmensa mayoría de las escuelas (24 de 27) les faltaba recursos apropiados para ofrecer los requeridos servicios de apoyo a los estudiantes ELL.

- Diecisiete escuelas no tenía consejería académica bilingüe, trabajador social bilingüe, o psicólogo bilingüe, aunque sus estudiantes necesitaban estos servicios.
- A tres escuelas les faltaba acceso apropiado a personal bilingüe, incluyendo un psicólogo bilingüe, para evaluar a los estudiantes ELL que se le sospecha que tengan discapacidades y para comunicarse con las familias sobre los servicios de educación especial.
- A seis escuelas les faltaba personal adecuado o materiales para responder a las necesidades de estudiantes ELL que también requieren servicios de educación especial en sus respectivas lenguas nativas.
- Ocho escuelas no podían ofrecerles a sus estudiantes ELL servicios de intervención académica (o AIS por sus siglas en inglés), apoyo adicional de instrucción para estudiantes que tienen dificultades en cumplir con los estándares.
- Tres escuelas adicionales no podían proveer apoyos para los exámenes, materiales en las lenguas nativas de los estudiantes, o personal necesario para sus estudiantes ELL que hablan lenguas diferentes al español.

Falta de materiales para la instrucción básica

A la mayoría de las escuelas (19 de 27) les faltaba materiales para la instrucción de los estudiantes ELL.

- En 15 escuelas, a clases regulares o clases ESL les faltaban materiales escritos apropiados: les faltaban textos con una variedad suficiente de niveles de lectura para la instrucción ESL, textos de grado apropiado para materias como la ciencia o estudios sociales dirigidos a niveles de lectura que los estudiantes ELL pueden utilizar, o diccionarios. Sus bibliotecas contenían poco o ningún material en lenguas que no son inglés.
- Una escuela tenía solo una serie de libros para cinco secciones de una clase ESL, y los estudiantes no podían llevárselos a casa para estudiar.
- En tres escuelas, el personal gastó hasta \$1,000 por año de su propio dinero para comprar materiales instruccionales.
- A trece escuelas les faltaba tecnología – soporte físico o *hardware* y programas o *software* – suficiente para evaluar y llevar instrucción apropiada para los estudiantes ELL.

Falta de espacio apropiado para la instrucción ESL

A diez escuelas les faltaba espacio suficiente para ofrecer la instrucción apropiada para ESL. Las escuelas ponían clases en espacios improvisados que eran demasiados pequeños para un enseñamiento y aprendizaje eficaz, incluyendo el cuarto de la fotocopidora, el almacén de libros, y un salón pequeño de biblioteca escolar. En otra escuela, las clases ESL se llevaron a cabo en una sala compartida con estudiantes recibiendo instrucción RTI (Reacción a la Intervención). En estos espacios los estudiantes estaban menos cómodos y más fácilmente distraídos.

Falta de servicios de traducción e interpretación para las familias de los estudiantes

A la inmensa mayoría de las escuelas (24 de 27), les faltaban servicios adecuados de traducción para comunicarse con las familias con poco dominio del inglés. Una escuela primaria que sirve a unos 100 estudiantes ELL que dominan español, a veces no tenía a ningún adulto en el edificio que hablara español. El personal dependía de estudiantes jóvenes para la traducción. Otras escuelas tenían la capacidad de ofrecer algún, pero no suficiente, servicio de traducción, utilizando las habilidades lingüísticas de los maestros o traductores del distrito para facilitar comunicación en algunas de las lenguas y los dialectos hablados por las familias de los estudiantes.

¡Conéctese con la Campaña para la Equidad Educativa!



The Campaign for Educational Equity
Teachers College, Columbia University
525 W. 120th Street, Box 219
New York, New York 10027
equity@tc.edu



www.facebook.com/CampaignforEducationalEquity



[@EduEquity](https://twitter.com/EduEquity)

Visite la página web de la Campaña (www.equitycampaign.org) para los reportes completos, nuestras recomendaciones de políticas, y mucho más sobre nuestros proyectos. Comuníquese si tiene comentarios o preguntas de como trabajar juntos.